

名人经典

中英对照



曼德拉演讲集

让自由 主宰一切

Let Freedom Reign
Great Speeches of Mandela

亚方 编译

提高演讲水平
学说地道英文



新世界出版社
NEW WORLD PRESS



曼德拉演讲集

让自由主宰一切

Let Freedom Reign
Great Speeches of Mandela

亚 方 编译

图书在版编目 (CIP) 数据

让自由主宰一切：曼德拉演讲集 / 亚方编译.--
北京：新世界出版社，2014.7
ISBN 978-7-5104-5101-0

I. ①让… II. ①亚… III. ①曼德拉，N.R. (1918～
2013) — 演讲—文集 IV. ①K834.787=6
中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第147652号

让自由主宰一切：曼德拉演讲集

作 者：亚 方 编 译

审 校：苑爱玲

责任编辑：董晶晶

责任印制：李一鸣 黄厚清

出版发行：新世界出版社

社 址：北京西城区百万庄大街24号(100037)

发 行 部：(010)6899 5968 (010)6899 8705 (传真)

总 编 室：(010)6899 5424 (010)6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版 权 部：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn

印 刷：三河市祥达印刷包装有限公司

经 销：新华书店

开 本：710×1000 1/16

字 数：150千字 印张：14.25

版 次：2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5104-5101-0

定 价：32.00元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010)6899 8638



前言

向曼德拉致敬

生命中最伟大的光辉不在于永不坠落，
而是坠落后总能再度升起。

他慷慨大度，天生有着领袖的风范——他本来是一个部落的王位继承人。

他侠肝义胆，在南非黑人处在种族主义极端压迫的血腥环境下，为请不起辩护律师的黑人提供免费或者低价的法律咨询服务——他曾经是一位博学多才的律师。

他勇敢顽强，流离颠沛的逃亡生活不但没有让他对自己的信念有过一丝的改变，反而让他更加坚定自己对于平等与自由的追求。最终，他由美国人眼中的“恐怖分子”转而成为各国政要的座上嘉宾，成为影响世界的伟人。

他善言善行，27年的牢狱之灾不但没有让他心生怨恨，反而让他更懂得原谅与宽恕。在种族隔离制度被消灭以后，与他一起战斗的战友大多成为新南非第一届政府的部长。他们中很多人经历了牢狱之灾，有的人甚至亲眼目睹了自己的亲人被白人种族主义者屠杀。为了实现种族和解与国家和平，他劝说他们不要去复仇，鼓励他们去宽恕和原谅那些刽子手。

他就是南非前总统纳尔逊·罗利赫拉赫拉·曼德拉，一位充满传

奇色彩的政治家。

曼德拉是世界上最受人尊重的政治家之一。他带领南非人民结束种族隔离制度，建立多种族和睦相处的民主政权。为了表彰曼德拉为消除南非种族歧视，以及在南非建立民主政权所做的贡献，挪威诺贝尔委员会在1993年授予他诺贝尔和平奖。

曼德拉是南非第一位黑人总统。在就职演说中，他提出：“让所有人得享正义，让所有人得享和平，让所有人得享工作、面包、水和盐。”

曼德拉重视世界儿童和青少年生存和发展的权利。曼德拉基金会与联合国教科文组织和汉堡协会共同发起了“赞助非洲儿童学校”的国际运动，目的是为非洲儿童提供高质量的学校，特别是关注女童和孤儿等弱势儿童。曼德拉认为，“教育是通往自由、民主和发展的道路”。

曼德拉始终在国际社会中呼吁人们要正确对待艾滋病和关心爱护艾滋病人。2000年，他应邀为第13届国际艾滋病大会致闭幕词，在演讲中他指出：“我们需要打破沉默，消除污名和歧视，确保全民都加入到抗击艾滋病的斗争中。那些感染了这种可怕疾病的人不想被烙上耻辱的印记，他们想要得到关爱。”

曼德拉呼吁帮助世界上的贫穷者摆脱贫困。2005年，在伦敦特拉法加广场，他向数千人作题为《使贫困成为历史》的演讲，他认为“战胜贫困与反对种族隔离一样重要”。

曼德拉是南非人民的曼德拉，也是世界人民的曼德拉，他的“和平、和解、团结和发展”的光辉思想，适用于全球每一个国家、每一个民族和每一个地区。曼德拉的思想是他的生命留给世界的宝贵精神遗产。

曼德拉对我们所在的这个世界影响很大，可只有少数人真正了解

他。一个人美好的品质总是体现在他的一言一行上，曼德拉种种伟大的思想见诸于他的每次具体行动中。我们可以从曼德拉在审判法庭上的陈词、各种场合的演说和文章中，看到他独特的人格魅力以及他对新南非未来的构想。

为了纪念这位毕生致力于南非黑人解放和种族平等的伟大战士，弘扬他的伟大思想，传承他的宝贵精神，我们精选了曼德拉一生中最有代表性的演讲稿，和他的一些名言一起奉献给大家。内容涉及反种族歧视、平等和分享、儿童发展教育、艾滋病和健康、抛弃贫穷和建设全球一体化的未来。每篇演讲稿均采用中英文同步对照的方式呈现，并对读者可能不熟悉的单词添加了注释，使读者既能欣赏地道原文，又能品读准确流畅的佳译，还能提高自己的英语水平。对每篇演讲词，均在篇首增加了详细的历史背景介绍，方便读者更好更深入地理解其意义。

曼德拉虽然离开了我们，但他的宝贵品质和榜样力量将永远激励着一代又一代的年轻人肩负起道德和政治的责任，为改善人类的根本福祉而努力。

历史会翻开新的篇章，而纳尔逊·曼德拉将永远活在世界人民的心中。





- 1 HOPE
希望之歌
- 7 I am Prepared to Die(Excerpt)——Statement from the Dock at the Opening of the Defence Case in the Rivonia Trial, Pretoria Supreme Court, 20 April, 1964
我已准备好赴死(节选)——曼德拉在利弗尼亚审判庭审现场的辩护开场演说, 1964年4月20日于比勒陀利亚最高法院
- 61 Nelson Mandela's Address in Cape Town on His Release from Prison 11 February, 1990
曼德拉出狱演讲 1990年2月11日于南非开普敦
- 77 Address at Wembley Stadium Concert London, 16 April, 1990
曼德拉在温布利球场音乐会上的演讲 1990年4月16日于伦敦
- 91 Address by Nelson Mandela on Accepting the Nobel Peace Prize Award Oslo, Norway, 10 December, 1993
曼德拉诺贝尔和平奖获奖致辞 1993年12月10日于挪威奥斯陆
- 109 Nelson Mandela's Inaugural Address as President of South Africa Pretoria, South Africa, 10 May, 1994
南非总统纳尔逊·曼德拉就职演说 1994年5月10日于南非比勒陀利亚
- 121 Address by President Nelson Mandela on Receiving an Honorary Doctorate from Harvard University Boston, 18 September, 1998
纳尔逊·曼德拉被哈佛大学授予荣誉博士学位后发表的演讲 1998年9月18日于波士顿
- 135 Address to Beijing University by Nelson Mandela Beijing, 6 May, 1999
曼德拉北京大学演讲 1999年5月6日于北京
- 149 Statement on Building a Global Partnership for Children 6 May, 2000
建立全球儿童合作组织的演说 2000年5月6日

163	Closing Address at 13th International AIDS Conference Durban, South Africa, 14 July, 2000 第13届国际艾滋病大会闭幕致词 2000年7月14日于南非德班
177	Address for the "Make Poverty History" Campaign London - United Kingdom, 3 February, 2005 为“让贫困成为历史”运动所做的演讲 2005年2月3日于英国伦敦
	附录
184	曼德拉名言精选
197	曼德拉生平简介
198	曼德拉生平大事记
200	南非共和国简介
201	南非历史
203	奥巴马悼念纳尔逊·曼德拉逝世的演讲
207	联合国秘书长潘基文悼念纳尔逊·曼德拉逝世的致辞
210	全球政要对曼德拉逝世的悼词
215	影片故事：《成事在人》
218	尾声 光辉岁月



Prologue

引子

HOPE

希望之歌



背景回放

2004年，当地时间5月15日12时15分左右，在瑞士苏黎世的国际贸易中心，国际足联（FIFA）秘书长林西将一个白色信封递给国际足联主席布拉特。后者将信封中的纸片抽出，露出了用蓝色字体打印的“南非”，揭开了全球球迷都在关注的谜底。2010年世界杯足球赛举办国终于尘埃落定了。

布拉特的宣布一结束，南非代表团就爆发出热烈的欢呼声，随团乐手当即演奏起南非乐曲，85岁高龄的南非前总统曼德拉在众人簇拥之下走上前台，将大力神杯紧紧搂在怀里。布拉特上前和曼德拉握手表示祝贺，而南非代表团成员——包括前任总统曼德拉、德克勒克，以及现任总统姆贝基、诺贝尔和平奖得主图图大主教——个个热泪盈眶。“彩虹国度”成为历史上第一个获得世界杯承办权的非洲国家。

曼德拉为南非成功举办2010年世界杯做出了卓越贡献，他是第一个把世界杯带到非洲的人，因此被誉为“非洲足球之父”。曼德拉为南非成功举办世界杯费尽心血。在竞夺世界杯主办权时，来自各方面的压力令国际足联焦头烂额，在财力、安保力量、技术设施及科技水平、商业开发能力等方面，南非都不具优势。然而，曼德拉通过努力，使得各方对南非投了信任票。事实也证明，2010年首次在非洲举办的世界杯非常成功。

2010年，南非举办了世界杯。国际足联主席布拉特在6月11日的南非世界杯开幕式上说：“这是‘梦想成真’的一天。这一天曾经是不可想象的。”曼德拉因为身体原因，以及曾孙女的不幸离世而错过了举世瞩目的开幕式。然而在闭幕式上，曼德拉与妻子出现在了现场。尽管只有短短的几分钟，随后曼德拉就回到家里观看决赛转播，但他的出现还是让整个世界都激动沸腾起来。

曼德拉有着深厚的足球情节。他曾在罗本岛度过了18年的监狱生活。当时，南非种族隔离当局一度妄图用繁重的采矿作业拖垮政治犯们的体质。对此，曼德拉在罗本岛的监狱中进行了不懈的斗争。他带领狱友先争取到了每周半小时的踢球权利，之后成立了岛上的“马卡纳足协”，设立了三个级别的联赛。犯人之间不能进行过多接触，通过足球，罗本岛上的政治犯们得以悄悄传递信息。许多当年的囚徒至今感念足球带给他们的这一切，认为是足

球拯救了他们的人生，免使他们在漫长的刑期和摧残身体的采石场内死去。2007年7月18日，国际足联在罗本岛举行仪式，吸收马卡纳足协为荣誉成员。

曼德拉一生会见过无数足球运动员。曼联队曾多次造访南非，拜见曼德拉。曼德拉还说过他的偶像是卢卡斯·拉德贝，他是南非最伟大的球星。2007年7月18日，“球王”贝利、“荷兰名脚”古利特、维阿、埃托奥等巨星齐聚在南非开普敦的纽兰德体育场，以友谊赛的方式庆祝南非前总统曼德拉89岁生日，向这位享誉世界的政治家致敬。他们还在这一天聚集在罗本岛，把89个皮球踢入那充满曼德拉苦涩回忆的球场球门，以此纪念曼德拉的89岁生日。

2000年，曼德拉向球王贝利颁发“终身成就奖”时说：“体育具有改变世界的力量。体育的力量无与伦比，它能激励人民，团结人民。要打破种族藩篱，体育的力量胜过各国政府。”

通过体育，曼德拉成功地打破了种族之间的隔阂，使人们团结在了一起。1992年，曼德拉出狱两年后，带领南非橄榄球国家队“跳羚队”在约翰内斯堡与新西兰队进行了一场比赛。曼德拉原本希望这场橄榄球比赛能成为种族和解的仪式，但体育场里充斥着种族隔离时代的南非旧国旗和旧国歌。这使曼德拉更坚定了希望通过橄榄球来达成种族和解的目标。三年后，在南非举行的橄榄球世界杯赛上，“跳羚队”最终夺得了冠军，曼德拉亲自为白人队长皮纳尔颁奖，所有南非人民，无论是白人还是黑人，眼中都泛起光彩。由此，曼德拉成功地打破了人们之间的种种隔阂，使整个国家团结在一起。

曼德拉填词的《希望》（Hope）这首歌是为2010年世界杯足球赛开幕式所写，由南非歌手莫洛伊现场演唱。这首歌有着特殊的意义，它是曼德拉写给南非的，也是写给世界的，或许是写给自己的，但更是写给我们大家的。

No prayer sounds more beautiful than your name
You bring the voice of hope to me again
And when you rise to find your dream
I will be your wings
See your journey through
When you find peace in your heart
When we are one beneath the stars
When your spirit wanders on the wind
Remember, I will be your wings
I'm your sanctuary in your soul if your soul appal
Spread thou word indeed
You'll need hope
There is always hope
When you have a dream
Nothing's quite absurd as it may seem
When a spirit's low
and the tears they flow
Look inside for love and you will find hope
(The generosity of the human spirit can overcome all adversity, through compassion and caring,
we can create hope.—Nelson Mandela)
And if life should ever wound you
I will be your wings
I'll see your journey through
when a spirit's low alone
you'll find hope
when you have a dream
Nothing's quite absurd as it may seem
and the tears they flow
Look inside for love and you will find hope
(We can create hope)

没有什么祈祷比你的名字更美妙
 你又一次为我带来希望的声音
 当你站起来寻找梦想
 我将做你的翅膀
 见证你的旅程
 当你努力寻找内心的平静
 当我们在同一片星空下
 当你的灵魂在风中游荡
 请记住，我要做你的翅膀
 如果你的灵魂感到惊骇，我是你灵魂深处的避难所
 传播你内心的话语
 你需要希望
 而希望常在
 当你拥有梦想
 所有事情都不再荒唐
 当你情绪低落
 甚至眼泪长流
 向你的内心寻找，你会发现希望
 （人类精神的慷慨能够克服所有逆境，通过同情和关怀，
 我们就可以创造希望。——纳尔逊·曼德拉）
 如果生活让你受伤
 我会做你的翅膀
 一直陪伴着你
 当你情绪低落
 你会发现希望
 当你拥有梦想
 所有事情都不再荒唐
 甚至眼泪长流
 向你的内心寻找，你会发现希望
 （我们就能创造希望）





CHAPTER 1

I am Prepared to Die(Excerpt)

——Statement from the Dock at the Opening of the
Defence Case in the Rivonia Trial,
Pretoria Supreme Court, 20 April, 1964

我已准备好赴死（节选）

——曼德拉在利弗尼亚审判庭审现场的
辩护开场演说，
1964年4月20日于比勒陀利亚最高法院



背景回放

1956年12月，曼德拉和另外155位激进分子一起被捕并因叛国罪接受审判，此案审理四年，最后所有的嫌疑犯都被宣布无罪。但黑人与白人政府之间的冲突日益增强，许多黑人激进分子不甘心只以非暴力的方式进行反抗，泛非议会党中的一小部分人分离出党，准备以武力进行抗争。1960年，在沙坡维尔黑人区，警察开枪打死了69名和平示威的黑人，之后，白人政府将非国大党和泛非议会党都定为非法，两党都转为地下组织。

曼德拉意识到，政府开始动用武力，反对种族隔离的和平示威与抵抗已经没有效果，唯一的办法是以武力对抗武力。因此，1961年，曼德拉创建了非国大军事组织“民族之矛”并任总司令。1962年8月，曼德拉被监禁，当时他只有44岁，南非政府以政治煽动和非法出境罪判处他五年徒刑。

1963年7月，警察袭击了在约堡郊区瑞弗尼亚的非国大的秘密据点，逮捕了十多位“民族之矛”的首领们，其中包括南非著名反种族隔离斗士、曼德拉的亲密战友沃尔特·西苏鲁（Walter Sisulu）、加尔文·姆贝基（Govan Mbeki）等。已经在狱中的曼德拉更是罪上加罪，他与其他非国大的领袖们都以破坏罪、叛国罪、阴谋颠覆罪等接受审判，整个审判共持续八个月，在全球引起轰动。

1964年，曼德拉被控“企图以暴力推翻政府”，被南非当局第三次审判。所有人都相信曼德拉和他的战友们会被判死刑。为了向世界表明他的思想，曼德拉准备了一份长篇演讲，在法庭最后陈述的时候进行宣读。他在演讲中对非国大的行动进行辩护，对种族隔离政策进行谴责。曼德拉整整读了四个小时，庭审法官一直没有打断他。

有很多参加过当天庭审的人后来回忆说，曼德拉演讲完之后直接坐下了，没有向庭审法官和旁听席致意，整个法庭鸦雀无声，沉寂了很长时间。有人说大概有十分钟没有人说话，有人说可能有五分钟的时间，曼德拉后来自己回忆说其实没有那么长时间，也就30秒钟左右吧。在法庭外，这份讲话当天就被逐字逐句地刊登在了报纸上。